VLACH Transcriptions

Cite as: *Éʃtipsa paíða – Setting up a trap*; performer: Adile Soylu; camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl; translation: Sotirios Rousiakis; Scientific Advisor: Thede Kahl; Project Coordinator: Andreea Pascaru; editor: Antonio Fichera; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: mace1251TRV0017a.

Macedonian Greek

1
00:00:12,600 --> 00:00:18,640
Éʃtipsa paíða, mar', éʃtipsa paʝíða.

2
00:00:18,640 --> 00:00:30,200
‖: Éʃtipsa paʝíða, mar', sákusa puʌá. :‖

3
00:00:30,200 --> 00:00:35,960
Ála skutum'éna, mar', ála skutuména.

4
00:00:35,960 --> 00:00:46,920
‖: Ála skutum'éna, mar', k'-ála zundaná. :‖

5
00:00:46,920 --> 00:00:52,800
Psárʝa tiɣaɲízu, mar', psárʝa tiɣaɲízu.

6
00:00:52,800 --> 00:00:58,760
Psárʝa tiɣaɲízu, mar', kat stu mairʝó.

7
00:00:58,760 --> 00:01:04,160
Áfs-ta na s kaɣún, mar', k'-éla na ʃi iðó.

8
00:01:04,160 --> 00:01:09,800
Áfs-ta na s kaɣún, mar', áfs-ta na s kaɣún, mar.

9
00:01:09,800 --> 00:01:20,920
‖: Áfs-ta na s kaɣún, mar', k'-éla na ʃi iðó. :‖

10
00:01:20,920 --> 00:01:26,560

English translation

1
00:00:12,600 --> 00:00:18,640
I set up a trap, I set up a trap.

2
00:00:18,640 --> 00:00:30,200
I set up a trap and I caught birds.

3
00:00:30,200 --> 00:00:35,960
Some of them died.

4
00:00:35,960 --> 00:00:46,920
Some died, some were alive.

5
00:00:46,920 --> 00:00:52,800
I am frying fish, I am frying fish.

6
00:00:52,800 --> 00:00:58,760
I am frying fish downstairs in the kitchen.

7
00:00:58,760 --> 00:01:04,160
Let it burn and come so I can see you.

8
00:01:04,160 --> 00:01:09,800
Let it burn, let it burn.

9
00:01:09,800 --> 00:01:20,920
Let it burn and come so I can see you.

10
00:01:20,920 --> 00:01:26,560

Éχasa mandíʎi, mar', éχasa mandíʎi.

I lost a scarf, I lost a scarf.

11
00:01:26,560 --> 00:01:37,480
‖: Éχasa mandíʎi, mar', k'i kató flurʝá. :‖

11
00:01:26,560 --> 00:01:37,480
I lost a scarf and one hundred gold coins.

12
00:01:37,480 --> 00:01:42,880
K'-ípa pços ta vrík'i, mar', k'-ípa pços ta vrík'i.

12
00:01:37,480 --> 00:01:42,880
I asked if anyone found them, I asked if anyone found them.

13
00:01:42,880 --> 00:01:48,160
Ípa pços ta vrík'i, mɲa ɲikuk'irá.

13
00:01:42,880 --> 00:01:48,160
I asked if anyone found them. A housewife.

14
00:01:48,160 --> 00:01:53,720
Ðos mas tu mandíʎi k'i kráta ta flurʝá.

14
00:01:48,160 --> 00:01:53,720
Give us the scarf and keep the gold coins.

15
00:01:53,720 --> 00:01:59,320
Ɲe mandíʎ ʃi ðínu, mar', ɲe mandíʎ ʃi ðínu.

15
00:01:53,720 --> 00:01:59,320
I do not give you the scarf, I do not give you the scarf.

16
00:01:59,320 --> 00:02:04,520
Ɲe mandíʎ ʃi ðínu k'-óði ta flurʝá.

16
00:01:59,320 --> 00:02:04,520
I do not give you the scarf, nor the gold coins.

17
00:02:04,520 --> 00:02:09,760
Ða fk'ásu fustaɲéla k'i χriʃí puðʝá.

17
00:02:04,520 --> 00:02:09,760
I will make a "fustanella" (skirt) and a gold apron.

18
00:02:09,760 --> 00:02:15,280
Ða fk'ásu fustaɲéla k'i mɲa χriʃí puðʝá.

18
00:02:09,760 --> 00:02:15,280
I will make a fustanella and a gold apron.